

主 題	Mala tofag no Dipog.		地點	台東 小馬	報導	Sadaw 高唐英章 80歲
	我當日本的傭童, 173-196		時間	76 5 26	記音	Kawaysag 賴國祥
			編號	22. 2. 331-408	翻譯	"
173	sa kira. tayni to i pina-hcek. K- 那樣啊 來到 在 (地名) 那		173	那樣啊! 來到在 pina-hcek. 那個卑南族人。如		
	ora piwma kina etip to. Ato lika fog sa kira. 個卑南族人過於西邊 他和利象 那樣啊			利象 那樣啊! 在那時。		
	Itiraay ho, tora paniyaroan no falagaw no 在那裏 還 對於 部落舊址 馬蘭			在舊部落地址。就是現在		
	hatira, kora piwma. Hatiraay ko pisamsam 現在的 那個卑南族人 這個樣子 要戲弄侮辱			在馬蘭的位置。那時的卑南族人對於我們的侮		
	no piwma titanan itiya ho. Saka! haenen 卑南族人對於我們在那時還 所以 那樣子			辱戲弄。所以白守邁的		
174	to no dmak nora kakitaan no pisi- 事情 那個 頭目 白守		174	頭目 onol。現在不		
	rian ci onol i, ca to ka hatira anini. ca 邁的叫(人名)啊 不 要 那樣子 現在不			會這樣。也不會戲弄了		
	to ka pisamsam. Nano yanan sato koya, ka 要戲弄 自從那次 那樣 那個 要			卑南族人對於我們很好		
	gaay no piwma, sa kira. Hatiraay aca kora. 很好 卑南族人 那樣啊 這個樣子 而已 這個			了! 這樣而已。		
175	Yo! misawad kako mitilid haw! mala 在 要畢業 我 要讀書啊 成為		175	我在畢業於學校之		
	kakitaan ho koya niyam a faki haw! itira 頭目 還 那個 我們的 伯父啊 在這裏			後, 我的伯父還當了頭		
	to itini i pioho. misa tofagay kako, i ka- 在這裏在(小馬) 成為小差事 我 在東			目。我們已經在小馬位		
	wali no imeg no torik no hatira. I to fok, 在 衙門 都歷 現在 在土木工程			下車。我成為土木工程		
	misa sagaay to lalan. O kaklidan nira. 要做 建築 道路 領導人 他的			工頭的小差事。在現在		
				都歷派出所的車道。是		
				建築道路的。		
176	Oya tapag ira, toya mifafakciway 那個領導人他的 對於 測量技士		176	測量技士的領導人		
	kiya! ci hayasi hananay. Hatiraay! misa t- 那個 叫 林先生 這樣稱呼 這個樣子 做了			, 叫林先生。我在那裏		
	ofagay ko mako itira. "Misa tofag kiso it- 小差事 我的 在那裏 要做小差事 你 在			當小差事。給日本人使		
	ira!" sa i, mafokilay tono dipog i. 那裏 那樣啊 不知道 對於 日本話啊			喚, 你要當小差事!",		
				我當時還不懂日本話。		

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
177	"Ya! pitilid i, iraay ho i la'no n- 呀 讀書時啊 有在 還在下面				177	呀！在讀書時，我 放在校門口的下面啊！ 拿回來幹嗎？那時，我 對老人家這麼說。結果 ，之後呢！哇！好懶惰 喔！做奴役之不是很好 嗎？做小事！真懶惰	
	o 'emog i! maalaay nimaan minokay!" hanako 校門啊 拿3 幹什麼帶回家 那樣我						
	ko malitgay itiya ho. Ca'ay to! hinam han- 老人最 在那時還 不會的 結果 那樣						
	aca, "Ye! ci toka! mamaan misakwli! satof- 之後 哇 好懶惰 怎麼樣 要做奴役之 做小事						
	atofag aca! toka!" sa mita'lif ko 小事而已 懶惰 說著要經過						
178	tamdandaw to, ligad nira, mita'li- 每一個人 出發 他的 要經過				178	！每個經過衙門前 面，出發去工作的人這 麼說。我們做得好累！ 他的 一天到晚玩耍！他 們說。為何稱我懶惰做 什麼呢？我心裏想 ，我一窺視他側收之回 來，扛著鋤頭和耨箕時 哇！懶惰者，偷看我側 幹嗎！扛著鋤頭做奴役 之啊！那樣說啊！尤其 八翁之 和嘉平的小姐們 常戲弄我。嚇！你 們等著瞧吧！等我長大 成人時試試看！我心裏 想著，後來確實應驗了 ，說真的，事情演變到	
	if to imeg. Oa! ma'inalay! "Maroray ko ni- 衙門 那個 很羨慕的 很勞累 我						
	yam! misalama ko mira!" sanay nira. hatir- 們的 要玩耍 他的 那樣說 他啊 這個樣						
	aay. "Ho! pacitokaan kako sikna?" sa ko 子 為什麼 要稱做懶惰 我 為什麼呢 那樣						
179	harateg kira. Ya! hinig han hiwa- 想法 啊 呀 窺視 那樣 啊				179		
	wa! ano misawad to, mi'orog to pitaw ato 如果 工作完畢 扛著 鋤頭 和						
	caki. "Ye! hinig sa kora ci toka! mamanay 耨箕 哇 偷看 那 那個 叫懶惰 怎樣呢						
	mitamorog to pitaw! misakwli!" sa kira! 要扛著 鋤頭 做奴役之 那樣 啊						
	koto ni, ira to ora fafahiyan no paogan. 特別是 有在 那個 女人 八翁翁						
180	kora misamsamay kahciday. "He! ta- 那個 要戲弄者 嘉平者 嚇 試				180		
	namen kamo! ano hacowa! mala tamdaw kako 一試看你們 如果 什麼時候 成為 大人 我						
	kira i, tanamen kamo!" sa ko faloco' aca 時 啊 試-試 你們 那樣 心裏 而已						
	kira. So'linay! hatiya sato ko dmak no 啊 說真的 那樣 之後 事情						

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
181	dipog, micacikay i, ma'orip ho ko-	日本人 參加比賽跑步啊 要留下 選那	181	日本人要我參加各
ra, paogan ato kahciday. Hatiraay yo misa	個 八翁翁 和 嘉平的 這個樣子 呢 成為	徑賽比賽, 八翁之利	種 徑賽比賽, 八翁之利	嘉平的小姐們, 那裏還
tofag ko mako kiya! O sinsi to i, miala to	小差事 我的 啊 老師 啊 要拿3	有剩的, 學校老師也要	有剩的, 學校老師也要	小差事, 在那時, 學生
misa tofagay kiya itiya ho. Macacorokay ki-	當做 小差事 啊 在那時 還 要輪流做 那	輪流當小差事, 小差	輪流當小差事, 小差	工作是煮飯。
ya ko mitiliray. O dmak no misa tofagay i,	個 學生 事情 當做 小差事 啊	2 作是煮飯。	2 作是煮飯。	
182	mitagtag to holo, mitagtag to flo-	要煮3 飯 要煮3 燒熱	182	要燒供像用熱水。
pa, ka'inoan. miladom kira! ale take yo!	水 要洗澡的 要挑水 啊 那個 而已 啊	還要挑水而已啊! 工作	還要挑水而已啊! 工作	是輕便而已。日本人吃
hatiraay aca! ora osaw ira i, ono niyah to	這個樣子 而已 那個 剩下他的 啊 屬於 自己	剩餘的, 是屬於自己, 要	剩餘的, 是屬於自己, 要	吃的。要2錢做什麼呢
a kaka'nen. Ci lifon to nomanan? awaay sa	要吃的 有 2錢 幹什麼呢 沒有 那樣	吃的。要2錢做什麼呢	吃的。要2錢做什麼呢	
183	kako! hayken? mafanaay ko cima?	我 不3解啊 很3解 是誰	183	! 我是不3解? 這
"O lifon iso konini!" ea ka saan saw! paf-	是2錢 作的 這個 不要那樣呢 有	是你2錢! 不這樣說。	是你2錢! 不這樣說。	也許給家人也說不定。
lian to nira ko malitgay alatek i! O ka'm-	給3 他 老人家 也許是 啊 小孩	我那時還是小孩子, 難	我那時還是小孩子, 難	怪3, 我才十二歲, 家
agay ho! kalamaan ciwnisay, misawad ko ma-	子 還 難怪 才十二歲 畢業3 我	校才畢業而已。家人才	校才畢業而已。家人才	要我當小差事啊!
ko mitilid kira. Ta! misatofag to kira.	的 要讀書 啊 才要 要做 小差事 啊	要 我當小差事啊!	要 我當小差事啊!	
184	Alomanay ko niyam a lalomaan itiy-	很多人 我們的 一家人 在那時	184	那時候, 我們一家
a ho, ko sala winawina, saka. "Alomanay ko	還 互相 親戚們 所以 很多人	好多人, 親戚都住在	好多人, 親戚都住在	一起, 他們家人很多啊
mira, mimaan to ko tamdaw ira!" Wa! sanay	他們 那麼多 人數 他們 也許 那樣	! 所以題目說, 你要當	! 所以題目說, 你要當	小差事! 說啊!
ko kakitaan saka "Misa tofag!" hanira	題目 所以 要當 小差事 那樣他	小差事! 說啊!	小差事! 說啊!	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
185	kako kira tora tofok. Tona tapag, 我 呢 對於 土木工程 對於 領導人		185	我在土木工程部，
mita'selay tona lalan no hatini! tahanini 要串通 3 對於 道路 現在的 到現在的			186	專為領導人服務。就是
sato i, sakapah sato. Ora ofwlo, ta'inoan 那樣啊 成美麗 那樣 那個 風呂 (洗澡湯) 洗澡用的			187	打通現在這條往台東的
hananay i, o kilag. rkep hananay. Paroen 這麼搞呀 是木板 製造 那樣子的 放置			188	公路。現在呢！很漂亮
to nanom i, malcaday toya palod toya, 水 啊 相同 對於 爐灶 對於			189	3。有關洗澡湯的事。
186	paroen koya entoc. Totog han ko 放置裏面 那個 煙囪 起火 那樣		190	是用木製造的，可以放
namal. Likat sanay i lalinik. Ira ko entoc 火 燃燒 那樣 在裏面 有個 煙囪			191	入水份，爐灶也可以放
to marad i laloma' no tagkw. toya kilag a 鐵製在裏面 水槽 對於 木板的			192	入內部，煙囪可直立上
pa'tag. paro hananay ko nanom toya kilag 水桶 放入 那樣子的 水 對於 木板做			193	去。可在爐竈中起火燃
187	a pa'tag. Oya marad haw, toya fa- 以水桶 那個 鐵製呢 對於 熱		194	燒。爐灶和煙囪是鐵製
'detay, cowa ka paroen ko nanom. Oranan k- 度高 不是 要 放入 水份 是這個			195	的，也放在水槽。水槽
o mifa'detay to nanom. Ora fa'detay a nan- 要傳熱的 水份 那個 熱之的 水			196	是用木板。水槽中放水
om ko ino' han to. Hatiraay kiya dmak. mi- 份 洗澡 那樣 這個樣子 那個 事情 小			197	，那個鐵製的爐竈
migay kiya marad ira. Cowa ka ta'agay. 小的 那個 鐵的 他的 不是 要 大大的			198	增加熱度，爐竈中無水
188	koya marad ira. Ta'agay to kiya 那個 鐵的 他的 很大的 那個		199	份。爐竈傳熱到周圍的
toptop, kalomaan comod sa ko tamdaw mi in- 水槽 可以用在 入內 那樣 人 要洗			200	水。那些熱水拿來洗澡
o'. Dagoy hananay. Ano miladom i, kina sp- 澡 游泳 那樣子的 如果要挑水啊 要幾次			201	事情就是這樣。爐竈
asap limalia kiya ko dimata' kiya. 四次 五次 啊 担子 也許			202	是個小小的鐵製。並非
			203	很大的鐵。
			204	水槽當然很大，可
			205	以在水槽中洗澡游水。
			206	如果要挑水的话。要我
			207	次呢。大概要四担或五
			208	担也許。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
189	Oya pa'tag ko pi'arawan! ta'agay 那個水桶 要為準的 很大的		189	就要看水桶的大小
kiya koya kagkag Yano sekiwkag. Ira ko kim-	啊 那個 鉛桶 那個 石油鉛桶 有在 圓		為標準啊，那個鉛製水	桶是放石油的鉛桶。有
oloay kiya. Hatiraay ko pisa tofag to sinsi	圓的啊 這個樣子 要當小差事 老師		的是圓之的啊。當小差	事是這樣子。老師警員
itiya ho. O tayhin hatira to. Ano awa ko	在那時還 警員 還是一樣的 如果沒有		在那時，還是一樣啊！	如果沒有事就玩耍，他
dmak i, ni salama kira. Ya! fafahifah no	事情啊 要玩耍 啊 呀 太久了		如果沒有事就玩耍，他	們日本太久了呢！
190	dipog i, sasalama sa kira. Osifin 日本人啊 只是玩耍 那樣啊 只是擦試		190	們日本太久了呢！
aca to egkawa nira kira. Omira ko ni saca-	而已 還沿 他的 那樣啊 是他的 要煮菜		只是在象裏擦試，日本	板地，還要煮飯菜而已
cakay. Mitagtag to holo i, o misa tofagay.	煮飯 要煮的 飯呢 要當小差的人		煮飯是當小差事的人	煮。有事時會代替來煮
Kora ano roma i, micaliway to ko mira.	那個 如果 有時候啊 替他做 他的		要看火啊！要去山	上打木柴了，如果沒有
191	pitorod to to namal kira. Mikaso-		191	木柴呢！村裏民衆要捐
yai to, ano awa ko kasoy. Pakasoyai no fi-	柴了 如果沒有 木柴呢 要捐木柴 村		木柴了。這樣好啊！小	的十差事一個人，是
naolan kira. Ga'ayai to awih! paka filo h-	莊民衆啊 很好的 朋友 那有 贏了那		無法勝任啊！那時日本	人好厲害啊！做學生的
an ko misa tofagay mikasoy! kakaay to ko	樣那個 當做 小差事的 要拿木柴 厲害了 那個		192	，到時候也要拿木
dipog itiya ho. Itiya ho haw! ko mitiliday,	日本人在那時還 在那時還啊 學校學生的		柴啊！從家裏上學時，	拿到學校老師那裏，要
192	malaod ko pikasoyan i, mikasoyai		燒造屎用的燒湯啊！日	本人就是這樣。
ko mitiliday yo. Nani loma' i, ni alaay to	學生們 是啊 自從家裏啊 要拿了			
kasoy, patayra i sinsi yo! sapi tagtag to	木柴 要拿到在老師是啊 用做 煮熟			
ta'inoan no sinsi. Hatiraay ko dipog.	洗澡用熱水 老師們 這個樣子 日本人			

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
193	Makna anini, o kikay to anini! la- 怎樣 現在 機械 現在 很		193	現在呢！都是機械
kw to anini kamo! ano tahaniniay kiya dip- 輕鬆 現在 你們 如果 繼續到現在 那個 日本			他 了！你們很輕鬆了！	
og haw! maswmasw akat telw tesio anini. I- 人 啊 越來越 上來 有？是啊 現在 在			如果日本人繼續到現在	
tiya ho i, awaay ho ko maan hiwawa! masam- 那時 還 啊 沒有 還 什麼 啊 不知怎			，也一樣越來越發達了	
aan ko mikigkiwyai to to maamaan hiwawa! 樣 在研究的人 任何東西 啊			在那時候，什麼也沒有	
194	gaay saka gaay no orip no tamdaw. ka! 所以 很好 生活 人們 但是		有啊！現在人類研究了	
orira i, mafanaay to mikowanay titanan. C- 那個 呢 很清楚 要管理 我們的			各種東西出來。	
aka tada rikec kita! adihay ko mapalitay. 不會 真正 團結 我們 很多人 被綁住的人			194 所以人們的生活越	
Mitakaway koya mapalitay to i, patay han 要偷竊的人 那個 曾經坐牢者 啊 死刑 那			来越進步了。但這都是	
195	to ko hatiraay tamdaw i, manaay. 那個 那樣的 人們 啊 不用了		政府管理人民的德政。	
Hatira kono dipog itiya ho. Mararaway kiso 那樣子 那個 日本人在那時還 做錯了 你			但我們缺乏團結，很多	
sa i, mararaway. Tayraan i kilag kiya! ta- 那樣啊 做錯了 會到 在宜蘭 啊 拿			人被綁，曾經偷竊坐牢	
yraan i kilag, pasi 'ayaw to kapatayan. s- 到 在宜蘭 面對面 前面 死刑場地 判			者，又做壞事。這	
ekkey swlw yo, itira. Ora gaayai haw i, 死刑 做了 啊 在那邊 那個 很好的 啊 呢			種的人無用處。在過去	
196	sinmog swlw yo! i sigko. Ano ca 審判 要做 啊 在新港 如果不		日本人就是這樣子。人	
i, tayraen nira i posog. Ano tati'ihay ko 啊 拿到 他們在台東 如果 更不良者			做錯了，帶到宜蘭那裏	
raraw nira i, tayraen i kilag mipatay! ha- 錯誤 他的 啊 拿到 在宜蘭 要判刑 這			，面對刑場，讓他思考	
tiraay kono dipog itiya ho. Hatira aca. 個樣子 那個 日本人在那時還 這樣子 而已			還要判死刑。情況比	
			較好的，在新港盤問！	
			196 如果情況不良者，	
			帶到台東，更不良者，	
			錯誤太大者，帶到宜蘭	
			判死刑。日本人是這樣	
			子。我講到此。	